

# Breve historia del texto de la Biblia

**Información básica**

## Las Lenguas de la Biblia

### Hebreo

Génesis 1,1: בראשית ברא אלוהם את השמים ואת הארץ

### Arameo

Dan 2,4: מלכא לעלמין חיי אמר חלמא לעבדיך ופשאר נחוא

### Griego

Mateo 1,1: βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ

**Las lenguas originales de la Biblia**

# Biblia = Colección de Libros

Lo cual implica “unidad” y “diversidad”

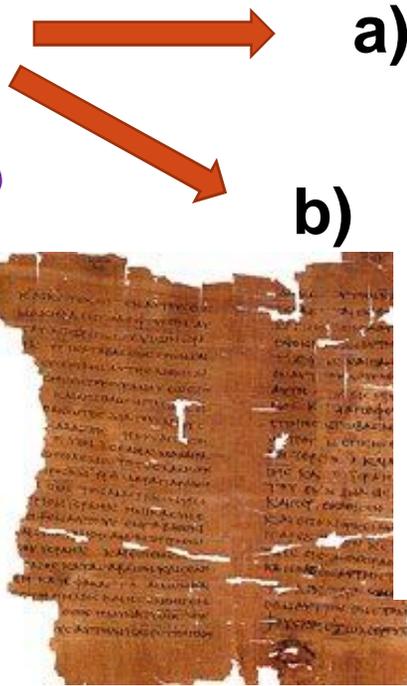
**Testamento = pacto, alianza (de Dios con los seres humanos, ante testigos)**

**CANON = regla, norma, lista**

| <b>Biblia</b>      | <b>Libros A.T.</b> |    | <b>Libros N.T.</b> |     |
|--------------------|--------------------|----|--------------------|-----|
| <b>JUDÍA</b>       | Antiguo Testamento | 24 | -----              | --- |
| <b>PROTESTANTE</b> | Antiguo Testamento | 39 | Nuevo Testamento   | 27  |
| <b>CATÓLICA</b>    | Antiguo testamento | 46 | Nuevo testamento   | 27  |

*¿Por qué?*

# DOS VERSIONES de la BIBLIA antes de Jesucristo



- a) ORIGINAL – en hebreo – canon restringido (menos libros)
- b) TRADUCCIÓN AL GRIEGO - Biblia de los Setenta (LXX) – canon más amplio: incluye capítulos y libros que no están en el original hebreo (más libros)

Los primeros cristianos, en su mayoría de cultura helenista, seguían la traducción de los LXX

## VERSIONES del Antiguo Testamento de la BIBLIA después de Jesucristo

Al darse la ruptura completa entre cristianos y judíos (los judíos excluyen a los cristianos de sus sinagogas)

- los judíos vuelven al canon estricto (anterior a los LXX)
- y los cristianos se quedan con el canon amplio del A.T. (los LXX)



Los cristianos protestantes, en su afán de volver a los orígenes, adoptan el canon restringido hebreo. Por eso incluyen menos libros que los católicos en el A.T.



## OTROS PUNTOS DE VISTA

¿Qué dicen los cristianos ortodoxos respecto a la Biblia?

En general, los ortodoxos coinciden con los católicos en su visión de la Biblia y, con matices variados, admiten los mismos libros

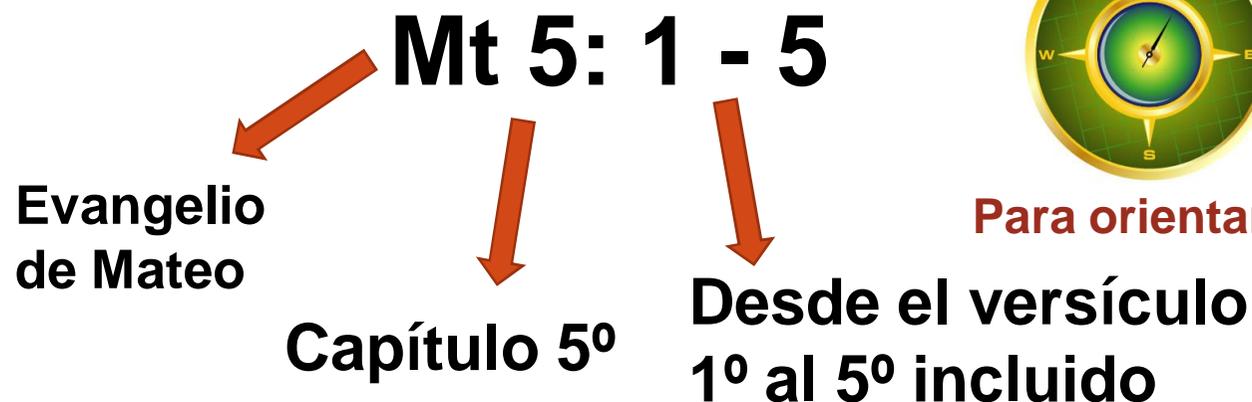




DIVISIONES EN LOS LIBROS → HERRAMIENTAS PARA LOCALIZAR



Para orientarme



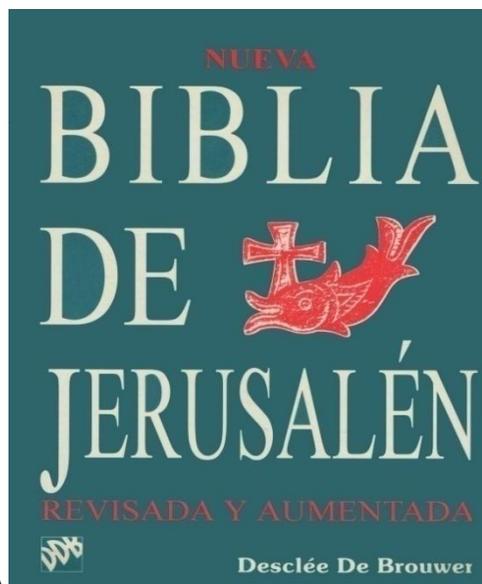
Los textos originales no estaban divididos en capítulos y versículos.

La división en capítulos se hizo en la Edad Media.

La división en versículos es de la Edad Moderna.

**Estas divisiones no siempre se corresponden con el sentido del texto**

**Lc 15:3,6 = los versículos 3 y 6 del capítulo 15 del Evangelio de Lucas**



# OTROS DETALLES INFORMATIVOS 1

## ANTIGUO TESTAMENTO HEBREO



MS 206  
Hebrew square book script, frag. 1st half of 11th c.

**ORIGINALMENTE**  
está escrito en hebreo, la  
lengua del antiguo pueblo de  
Israel. Algunos trozos están en  
arameo (lengua relacionada  
con el hebreo)

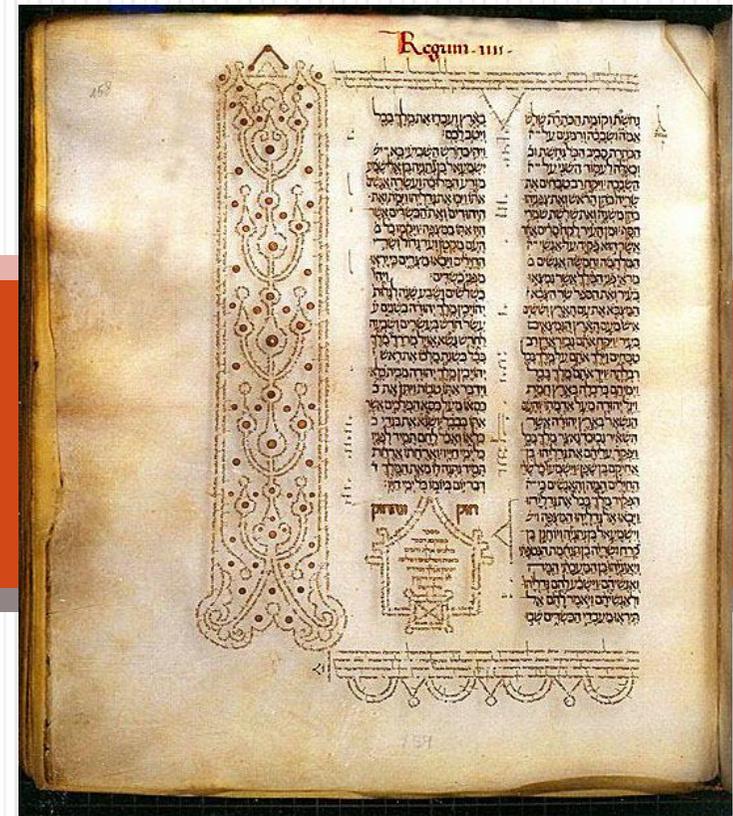
# OTROS DETALLES INFORMATIVOS - 2

## A. TESTAMENTO HEBREO

### ORIGINALMENTE

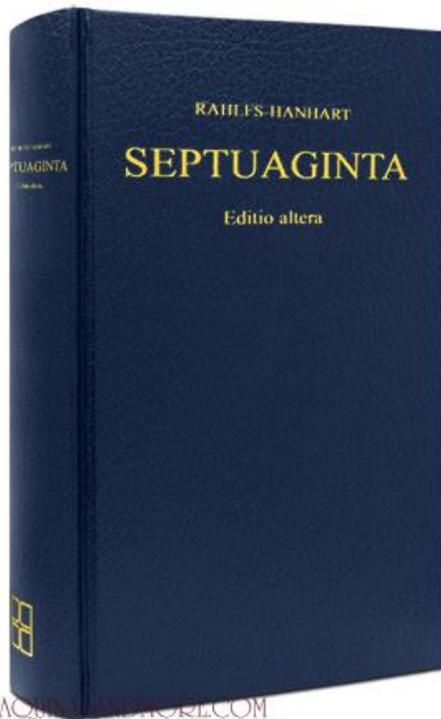
estuvo escrito sin vocales.

Este texto fue cuidadosamente revisado y copiado al comienzo de la Edad Media, añadiéndole las vocales. Esta tarea fue realizada por los masoretas” (“masorah = tradición), por eso se conoce el nuevo texto como **TEXTO MASORÉTICO (T.M.)**



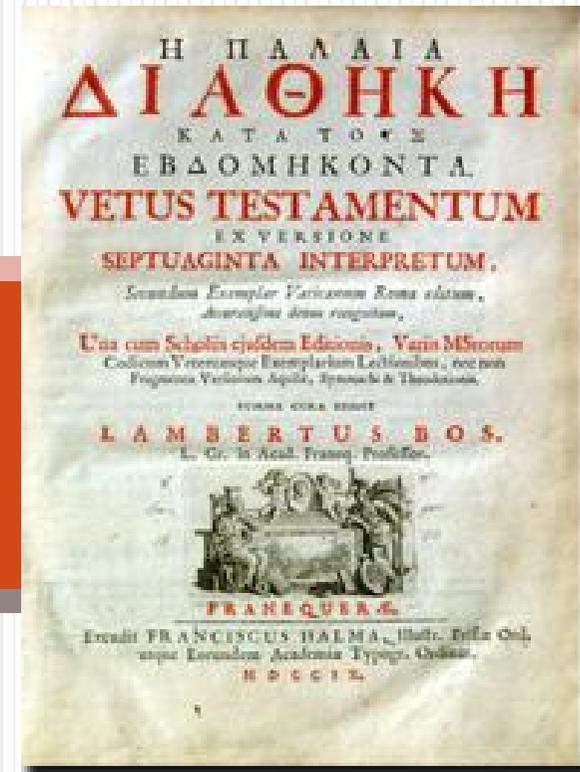
# OTROS DETALLES INFORMATIVOS - 3

## A. TESTAMENTO GRIEGO



En el siglo III antes de Cristo, los judíos de Alejandría, traducen la Biblia hebrea al Griego.

Esta traducción se atribuye, tradicionalmente, a 70 sabios. Por eso es conocida como la traducción de los SETENTA (LXX, Septuaginta). Esta traducción fue la usada por los primeros cristianos.



## OTROS DETALLES INFORMATIVOS - 4

El Nuevo Testamento se escribió en la lengua de la mayoría de los cristianos del siglo I, en griego popular.

## NUEVO TESTAMENTO

Griego popular



Este idioma se llamaba “KOINÉ” (griego común) y estaba muy influido por el arameo, el hebreo y otras lenguas semíticas.

Al hacerse el Cristianismo religión oficial y popular se vio la necesidad de hacer una traducción al latín de los libros de la Biblia

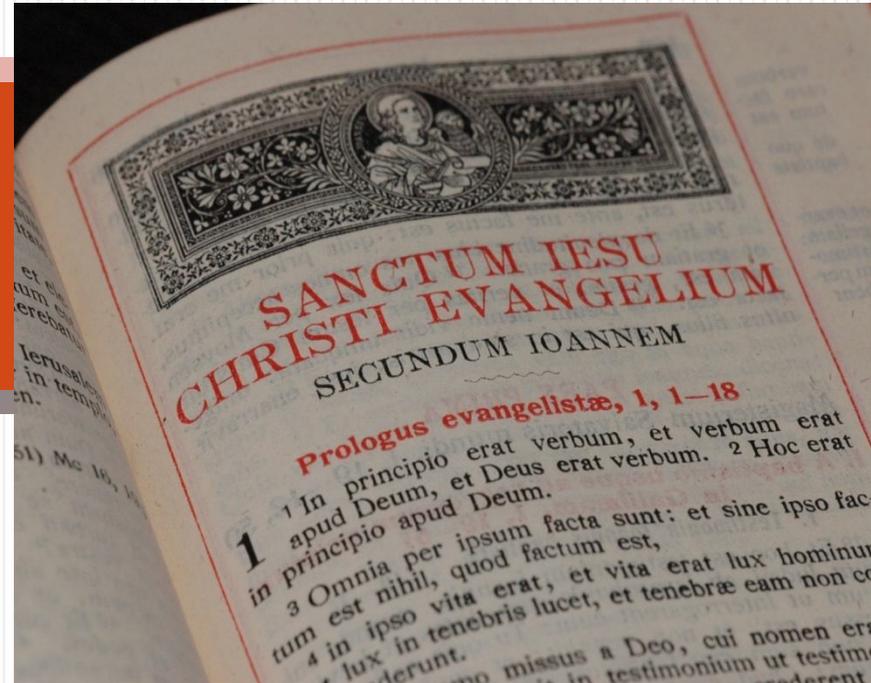
Detalle informativo - 5

## VULGATA (Latín)

En el siglo IV, el teólogo romano San Jerónimo hizo una traducción completa que fue reconocida como texto oficial latino para la Iglesia Occidental (Vg)

Ya antes del s.IV se habían hecho traducciones parciales al latín (conocidas como Vetus Latina)

Después del Concilio de Trento se hizo una revisión: Vulgata sixto-clementina. Después del Concilio Vaticano II se ha hecho otra revisión: Neovulgata



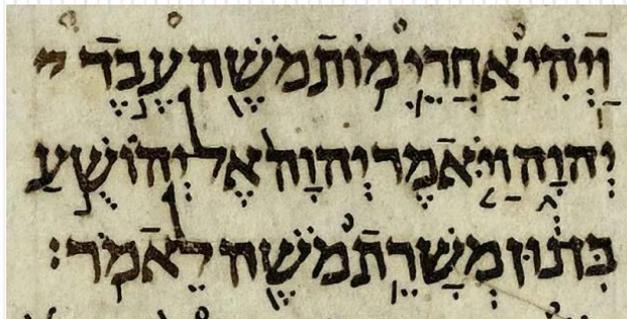
## OTROS DETALLES INFORMATIVOS - 6

Pueden dar lugar a interpretaciones equivocadas del sentido del texto

# SEMITISMOS

= Traducciones literales al griego de una expresión semítica

Un ejemplo: **El pronombre reflexivo “se, a sí mismo...”** en hebreo con frecuencia se expresa como “nafshô” = su alma. Se ha traducido con frecuencia como “salvar su alma” (lo cual se ha entendido de forma espiritualista, como si no fuera importante “salvar a toda la persona”, que es lo que en realidad significa la expresión hebrea



## OTROS DETALLES INFORMATIVOS - 7

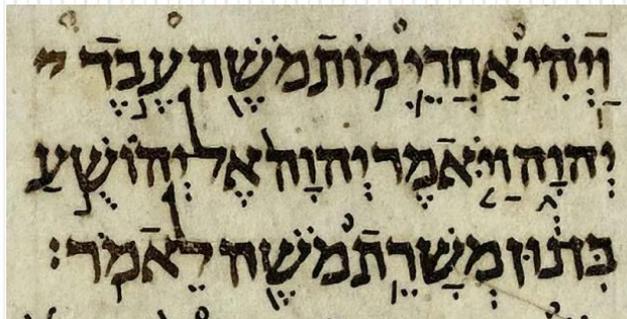
Pueden dar lugar a interpretaciones equivocadas del sentido del texto

# SEMITISMOS

= Traducciones literales al griego de una expresión semítica

Otro ejemplo: **El término CARNE = BASAR en hebreo y SARX en griego**

Significa la persona humana completa en cuanto precaria y mortal, pero no el cuerpo ni menos aún las pasiones corporales ni el sexo... Debería traducirse por “ser humano”, “naturaleza humana”, “condición humana” etc.



בשר

Σαρξ

